

Wydział Filologiczny Uniwersytetu Gdańskiego  
Katedra Sławistyki

zaprasza na

IV międzynarodową konferencję z serii „Fantastyka  
Słowiańska”

**Recepcja i tłumaczenia  
fantastyki literackiej**

Fantazmaty autorskie i idee epoki

22-23.10.2018 r.  
w Gdańsku

# Program konferencji

Gdańsk

## MIEJSCE KONFERENCJI

UNIwersytet GDAŃSKI

WYDZIAŁ FILOLOGICZNY, NEOFILOLOGIA, s. 382

## ORGANIZATORZY:

Katedra slawistyki Wydziału Filologicznego Uniwersytetu  
Gdańskiego

Fundacja „Kultopia“, Gdańsk

## CZŁONKOWIE KOMITETU ORGANIZACYJNEGO:

dr hab. Dejan Ajdačić, profesor nadzwyczajny Uniwersytetu  
Łódzkiego,

dr hab. Dušan-Vladislav Paždjerski, profesor nadzwyczajny  
Uniwersytetu Gdańskiego,

mgr Ewelina Chacia, Fundacja „Kultopia“, Gdańsk

## E-MAIL KONFERENCJI:

slaw@ug.edu.pl

## WWW KONFERENCJI:

[https://fil.ug.edu.pl/wydzial/instituty\\_i\\_katedry/katedra\\_slawistyki/konferencje\\_i\\_impresy/konferencja\\_2018](https://fil.ug.edu.pl/wydzial/instituty_i_katedry/katedra_slawistyki/konferencje_i_impresy/konferencja_2018)

**CZAS WYSTĄPIENIA** – 20 minut

**TERMIN NADSYŁANIA TEKSTÓW:** 30.10. 2018.

**22.10. 2018 r.**

Wydział Filologiczny Uniwersytetu Gdańskiego

Sala 382

9.30 Otwarcie sesji (9.30-10.45)

**Joanna Czaplńska** (Toruń)

*Intertekstualność w tłumaczeniach fantastyki naukowej*

**Marijana Terić** (Novi Sad)

*Fantastika u djelima pisaca srpskog predromantizma („Vrtovi nestavrnog“ Save Damjanova)*

**Dejan Ajdačić** (Łódź/Beograd)

*O asimetriji izdavačko-čitalačke i akademske recepcije književne fantastike*

10.45-11.30 przerwa kawowa

11.30-14.00 sesja

**Sergei Legeza** (Сергей Легеза, Дніпро)

*Между "польскостью" и "вестернизацией": переводы А. Сапковского в постсоветском пространстве и проблема культурного сдвига*

**Svjatoslav Pivenj** (Святослав Півень, Київ)

*Декодування західних та слов'янських культурних впливів у «Відьмацькій сазі» Анджея Сапковського*

**Zorana Perić** (Beograd)

*Ауторска и преводилачка лексичка креативност. Превођење неологизама на примеру изабраних дела Анджеја Сапковског и Станислава Лема*

**Paweł Łapiński** (Gdańsk)

*Geralt de Riv i jego klacz Ablette albo wiedźmińskie uniwersum po francusku. Przekład w czterech odstępach*

**Damian Stankiewicz** (Gdańsk)

*Jak "uaryżć" strzyga, czyli o przekładzie nazw potworów z uniwersum "Wiedźmina" na język serbski*

**Anna Klingofer-Szostakowska** (Warszawa)

*Hebrew translations of Stanislaw Lem's works: problems and solutions*

**Aleksandra Pogońska-Baranowska** (Warszawa)

*Każdy język ma siłę oraz zwięzłość wyrazu umiejscowioną gdzieś indziej! O recepcji i przekładach Stanisława Lema we Włoszech*

14.00-15.00 przerwa obiadowa

15.00-17.30 sesja

**Yevheniia Kanchura** (Kyiv)

*Usage of terms invented by fantasy writers in academic context*  
(połączenie przez Skype)

**Tetiana Riazantseva** (Тетяна Рязанцева, Київ)

*Fantasy Literature Studies in Ukraine (2002 — Present)*  
(połączenie przez Skype)

**Ifigenija Radulović** (Novi Sad)

*Vizantijski fantastični roman i srpski prevodi*  
(połączenie przez Skype)

**Snežana Vukadinović** (Novi Sad)

*Mit, fantastika ili nešto drugo o ptici feniks*  
(połączenie przez Skype)

**23.10. 2018 r.**

Wydział Filologiczny Uniwersytetu Gdańskiego  
Sala 382

10.00-11.15 sesja

**Joanna Radosz** (Poznań)

*Rosyjskość zagubiona w tłumaczeniu – wpływ różnic  
mentalnościowych i przekładu na recepcję współczesnej  
rosyjskiej fantastyki*

**Magdalena Michocka-Babiuk** (Lublin)

*Fantastyka rosyjska na ekranie – studium porównawcze*

**Irina Smirnova-Bereza** (Warszawa)

*Культурный контекст польского и русского переводов  
“Winnie-the-Pooh” Алана Милна*

**Olesia Stuzuk** (Олеся Стужук, Київ)

*Влияние переводной фантастики на художественную речь  
украинской фантастики*

przerwa kawowa 11.15-12.00

**Małgorzata Ślarzyńska** (Warszawa)

*Włoska fantastyka w polskim tłumaczeniu. Dino Buzzati i  
Tommaso Landolfi*

**Ewa Drab** (Sosnowiec)

*Wątki kulturowe i historyczne w odbiorze przekładów  
anglojęzycznych literatur fantastycznych XXI wieku*

**Radomir Popovski** (Скопје)

*Postmodern Hermeneutics of the Anti-Representation Into  
Relation with the Avant-Garde*

**Билјана Рајчинова** (Скопје)

*Фанџасџичниоџ расказ, меморијаџа и реџеџиџаџа  
(џреку расказоџ „Човекоџ со чеџири часовници“ од  
Александар Проџокиев)*